

## OLD DAYS

Speakers: Bibi Shirini (BS) and Ibrahim (IB)

0:00 BS: mi                      šaaskina                      mun.  
1SG.GEN                      tongue.F                      speak.IMP.SG  
Speak my (Dawoodi) language.

IB: musibət-i                      wəkt                      čhika.  
problem-GEN.SG                      time.M                      COP.PST.3SG.F  
It was a time of problems.

zərolət-əi                      wəkt                      čhika.  
need-GEN.SG                      time.M                      COP.PST.3SG.F  
It was a time of need.

BS: əčha                      laaṭing-awo                      čimini-ng                      kisik                      təri-k-əs                      lupa-nge  
okay                      lantern.PL-CONJ                      lamp.F-PL.F                      what                      way.M-one.M-OBL.SG                      ignite.IPFV-3PL

čheka                      həgi?  
COP.PST.3PL                      before  
Okay. What was the way in which they were lighting lamps and lanterns before?

IB: əga.  
beloved  
(My) dear.

BS: čimini-ng                      kisik                      iri-nge                      čheka?  
lamp.F-PL.F                      what                      do.IPFV-3SG                      COP.PST.3PL  
What were they doing (for) lamps?

0:09 BS:	tutəŋ-e-meɪ dark-LOC.PL They were in dark houses,	gər-e house.M-PL.M old houses.	pəran-e old-PL	gər-e house.M-PL.M	čhekə-na. COP.PST.3PL-?
IB:	pəran-e old-PL They were old houses	gər-e house.M-PL.M and now--	čheka COP.PST.3PL	no-ta now-CONJ	motu-- now
BS:	ě. yes Yes.				
IB:	əšəi DEM.GEN.SG Now, there are this era's	zəman-əi era.M-GEN.SG new (ones).	nəm-e new-PL	če. COP.PRS.3PL	
BS:	ě yes Yes, I forgot one thing.	ik one.M	čəḡa-k chat.M-one.M	bozo-m-na. forget.PFV-1SG-?	
	pəran-e old-PL There were old houses.	gər-ə house.M-PL.M	čheka. COP.PST.3PL		
	baaro-əna outside-LOC.SG We went outside to eat.	gio-m go.PFV-1PL	khe-na eat-INF		
	eka one.F There was an alley.	gəlika street.F	ag-i come.IPFV-3SG.F	čhika. COP.PST.3SG.F	

0:25 BS:	ik one.M There was a cowshed.	torkik cowshed.M	ag-a come.PFV-3SG.M	čhaka. COP.PST.3SG.M	
	eka one.F There was a big cowshed.	həragəka big.cowshed.F	ag-i come.IPFV-3SG.F	čhika. COP.PST.3SG.F	
	pəçi back There used to be a cow back in the woodshed.	yorči-na woodshed-LOC.SG	gai cow.F	ho-gi become.IPFV-3SG.F	čhika. COP.PST.3SG.F
IB:	ephət-əna near-LOC.SG Nearby, there used to be a cow.	gai cow.F	ho-gi become.IPFV-3SG.F	čhika. COP.PST.3SG.F	
BS:	ě. yes Yes.				
IB:	əbəš-ei trial-GEN.SG It was a time of trials, (with) cow(s).	wəkt time.M	čhika COP.PST.3SG.F	gai. cow.F	
BS:	gai cow.F A cow in the woodshed.	yorčina-na. woodshed-LOC.SG			
IB:	ě. yes Yes, in the woodshed.	yorčina-na. woodshed-LOC.SG			

0:37 BS: ě  
yes  
Yes.

IB: əgai                    šitina-na                    əme                    ho-m                    čhoməka.  
DEM.SG                    bedroom-LOC.SG                    1PL                    sit.IPFV-1PL                    COP.PST.1PL  
We used to stay in the bedroom.

baənərowəri                    gai                    ho-gi                    čhika                    nikine.  
outside.place                    cow.F                    become.IPFV-3SG.F                    COP.PST.3SG.F                    yes  
The cow used to be outside, yes.

BS: əwa                    əwa                    əwa                    əwa.  
yes                    yes                    yes                    yes  
Yes, yes, yes, yes.

IB: hai                    əbəš-ei                    wəkt                    čhika.  
DEM.GEN                    trial-GEN.SG                    time.M                    COP.PST.3SG.F  
It was a time of trials.

BS: yorčina-na                    bi-nange                    čheka.  
woodshed-LOC.SG                    sit.IPFV-3PL                    COP.PST.3PL  
They used to stay in the woodshed.

IB: motu                    xuḍa                    merbani                    məkan.  
now                    God                    thank                    house.M  
Now, thank God, (we have) a home.

BS: elošər                    kiri                    bi-nange                    čheka?  
whole.night                    how                    sit.IPFV-3PL                    COP.PST.3PL  
How did (it) stay the whole night?

0:48 BS: gai ephətə-nana yorči-na kiri bi-nange čheka?  
cow.F near-LOC.SG woodshed-LOC.SG how sit.IPFV-3PL COP.PST.3PL  
How did the cow stay nearby in the woodshed?

IB: ě. ephətə-na nikine.  
yes near-LOC.SG yes  
Yes. Nearby, yes.

BS: baba lolo.  
Lord alas  
Alas, oh Lord.

IB: magomo šintira ho-ga čhaka.  
front store.room.M become.IPFV-3SG.M COP.PST.3SG.M  
There used to be a store room at the front.

BS: ě  
yes  
Yes.

IB: šintirə-ngo əna kihoi agika.  
storeroom.M-PL.PL inside how come.IPFV-3SG.M  
(It) came inside the storeroom.

šintira čhaka  
storeroom.M COP.PST.3SG.M  
There was a storeroom

baənərowəri gai muče-gi čhika.  
outside.place cow.F urinate.IPFV-3SG.F COP.PST.3SG.F  
The cow would urinate outside (it).

1:00	BS:	əlla Allah Oh Lord,	totəng dark the houses (were)	gər-a. house.M-PL.M dark.		
	IB:	ənərowari inside.place The house was just inside of the area.	əməna immediately	gər-a house.M-PL.M	ho-nge become.IPFV-3PL	čheka. COP.PST.3PL
		ḍon ox.M (There) was an ox (outside).	ho-ga become.IPFV-3SG.M	čhaka. COP.PST.3SG.M		
	BS:	totəng dark Dark houses.	gər-a. house.M-PL.M			
	IB:	totəng dark The houses used to be dark.	gər-a. house.M-PL.M	čheka COP.PST.3PL		
	BS:	totəng dark Dark houses.	gər-a. house.M-PL.M			
	IB:	motu now Now, (by) God's blessing, (there is) light in (our) houses.	xuḍa God	merbani blessing	səməng light.PL	gər-a. house.M-PL.M
	BS:	əwa. yes Yes.				

1:09	IB:	məkan-ong house.M-PL.M	dulon-e construct.PFV-3PL	nikine yes	əyaši luxury.F	ho-i. become.GPFV-3SG.F	
		They have built houses, yes, and (now) there is comfort.					
	BS:	əwa yes	əwa. yes	əyaši. luxury.F			
		Yes, yes. Comfort.					
	IB:	məula-šu lord-DAT.SG	šukru blessing	ho-i. become.GPFV-3SG.F			
		The Lord's blessing came.					
	BS:	šukru blessing	be brother	bəb-əi father.M-GEN.SG	həd-a-ta bone.M-PL.M-CONJ	kəš-a. sacrifice.GPFV-3SG.M	
		A blessing, brother. On your father's bones.					
	IB:	kis-buṭa-e what-all-INS.PL	əmeču 1PL.DAT	əyaši luxury.F	hu-i become.GPFV-3SG.F	či. COP.PRS.3SG.F	
		(Now) there is comfort for us in everything.					
	BS:	baro outside	gey-əngo go-CONV	ər afraid	hoi-ne become.GPFV-3PL	ər afraid	hoi-ne. become.GPFV-3PL
		After going outside, they became afraid, became afraid.					
	IB:	ē DEM.SG	ər afraid	hoi-ne. become.GPFV-3PL			
		They became afraid.					
	BS:	əna inside	džan-na go-INF	ho-ga become.IPFV-3SG.M	čhaka. COP.PST.3SG.M		
		They would have to go inside while being scared.					

1:23	IB:	tu 2SG	itibar trust	ni-tha-ya NEG-put.GIPFV-2SG	nikine yes	purpəror. old.times	
		You would not believe (how it was in) the old days.					
	BS:	tərk-əs cowshed.M-OBL.SG	tar-i press-ABSP	tərk-əs cowshed.M-OBL.SG	cak. filth		
		(We) would walk to the cowshed, (in) cowshed filth.					
	IB:	həma 1PL.GEN	əʃei DEM.GEN.SG	əʃeinge, DEM.GEN.PL			
		Our anything,					
		kisikte anything	əʃei DEM.GEN	ustat teacher.M	xəlif-əi caliph.M-GEN.SG	nom-ta name.M-CONJ	ni-aya. forget.GIPFV-2SG
		Anything, you even forget the name of the (old) caliph.					
	BS:	cəkho wait.IMP.SG	molama Molama	bušo Busho	bušo. Busho		
		Wait, (it was) Molama Busho, Busho.					
	IB:	molaməɖət-ei Mola Madad-GEN.S	molaməɖət-ei Mola Madad-GEN.SG	naan-əi grandfather.M-GEN.SG	wəkt-ənana time.M-LOC.SG	əʃei DEM.GEN.SG	gur house.M
		tha here	naka NEG.COP.PST	nikine. yes			
		In Mola Madad's grandfather's time, his house wasn't here.					
	BS:	naa. NEG.COP.PST					
		It was not here.					

1:43 IB: mun                      čhaka                      nowari                      čhaka.  
 downward                      COP.PST.SG.M                      downward.place                      COP.PST.SG.M  
 It was downward, it was in a downward place.

BS: oho.  
 oh  
 Oh.

IB: nikine.  
 yes  
 Yes.

BS: əwa                      əwa                      əwa                      əwa.  
 yes                      yes                      yes                      yes  
 Yes, yes, yes, yes.

IB: itibar                      ni-tha-ya                      həus                      čha                      gur                      čha  
 trust                      NEG-put.GIPFV-2SG                      cowshed.M                      COP.PRS.3SG.M                      house.M                      COP.PRS.3SG.M  
  
 lel                      naka.  
 know.GIPFV.3PL                      NEG.COP.PST  
 You wouldn't believe (it), they didn't know (if) it was a house or a cowshed.

BS: əlla.  
 Lord  
 Oh, Lord.

IB: mē                      phulyə-s                      čha.  
 1SG.INS                      whole-OBL.SG                      COP.PRS.3SG.M  
 I (remember) it all.

1:54 BS: ɖik-ta.  
see.IMP.SG-CONJ  
So, look.

IB: nikine.  
yes  
Yes.

BS: yə                      ɖik.  
okay                      see.IMP.SG  
Yes, look.

IB: həus                      čha                      gur                      čha                      lel                      naka.  
cowshed.M              COP.PRS.3SG.M              house.M              COP.PRS.3SG.M              know.GIPFV.3PL              NEG.COP.PST  
They couldn't tell if it was a house or cowshed.

motu                      xuɖa                      merbani                      əyaši.  
now                      God                      blessing                      luxury.F  
Now, thank God, (there is) comfort.

əyaši.  
luxury.F  
Comfort.

səngsəng,  
well-lit.place  
A well lit place,

səngsəng                      diə-s                      čha                      motu.  
well-lit.place              light-OBL.SG              COP.PRS.3SG.M              now  
A well lit place, it is in the light now.

2:06 BS: məma               sikin-əi               gor.  
 mother               Sikina-GEN.SG       house.M  
 Mother Sikina's house,

IB: nikine               sikin-əi               gor.  
 no                    Sikina-GEN.SG       house.M  
 Yes, Sikina's house.

məma               sikin-əi               gor.  
 mother               Sikina-GEN.SG       house.M  
 Mother Sikina's house.

BS: məma               xer                   əpupəçi               lel-ei               gor.  
 mother               sacrifice           above               Lelo-GEN.SG       house.M  
 Bless you, Lelo's house (was) up above.

IB: lel-ei               gor                   ya                   əšing               thəng-bute           əcing.  
 Lelo-GEN.SG       house.M           just               DEM.PL           here.PL-all       DEM.PL  
 Lelo's and everyone else's (were) there.

BS: məksət-ei           gor.  
 Maksat-GEN.SG   house.M  
 Maksat's house.

IB: məksət-ei           gor                   esəi               donat               əkiš               gor-ek  
 Maksat-GEN.SG   house.M           DEM.SG           world           peculiar           house.M-one.M

čhaka.  
 COP.PST.3SG.M  
 Maksat's house was a peculiar house.

2:17 BS: nā.  
yes  
Yes.

IB: mineni                botum-ənana.  
downward                pit-LOC.SG  
(It was) down in a pit.

BS: botum.  
pit  
A pit.

IB: ġulkən-ana            beth-a                    hu-i.  
well-LOC.SG            sit.IPFV-3PL            become.GPFV-3SG.F  
It seemed as if it were sitting in a well.

BS: əci                    bəlđi                    čhika.  
above                    double-storey.house.F    COP.PST.3SG.F  
It was a double-storey house above.

IB: bəlđi                    čhika.  
double-storey.house.↓COP.PST.3SG  
It was a double-storey house.

BS: ya                    əlla.  
Oh                        Lord  
Oh, Lord.

IB: motu                    gər-ə                    đe-i                    əyaši                    čhi.  
now                        house.M-PL.M            give-ABSP            luxury.F                COP.PRS.3SG.F  
Now, having been given houses, there is comfort.

2:28 BS: ũ. diya-šu kisik  
yes. light-DAT.SG what  
Yes, and what was (used) for light? Wasn't there gas?

čhakə-ta? ges-ik naka?  
COP.PST.3SG.M-CONJ gas.M-one.M NEG.COP.PST

IB: naka.  
NEG.COP.PST  
There was none.

kadžek kaməzəre-meyo?  
where grave.PL-ABL.PL  
Where (would gas come) from?

BS: sitop-ik naka?  
stove.M-one.M NEG.COP.PST  
Wasn't there a stove?

IB: yəno kadžəko?  
CONJ where  
Where (would a stove come) from?

BS: bidžlikə naka?  
electricity NEG.COP.PST  
Wasn't there electricity?

IB: naka.  
NEG.COP.PST  
There was none.

BS: ā bəba xer iri-m.  
yes father.M sacrifice do.GIPFV-3PL  
Ah, bless (them).

2:38 BS: ya                    ilačiri                    kəšil-are                    gatir-i,  
just                    with.difficulty                    wood.M-INDF.PL                    collect-ABSP

pərana                    tanak                    gatir-i.  
old                    clothing                    collect-ABSP  
Collecting wood and old clothes with difficulty (to burn).

IB: kəšil.  
wood.M  
Wood.

BS: əməna                    čil-na                    ləm                    ir-i,  
immediately                    stove.F-LOC.SG                    light.M                    do-ABSP  
Immediately after lighting the stove,

golišukak                    əpəne-šu                    ilačiri                    sang                    ir-i                    čimini-s.  
eating.drinking                    self-DAT.SG                    with.difficulty                    light                    do-ABSP                    lamp.F-OBL.SG  
(For) eating and drinking, (we would) cook ourselves meals with difficulty, with a lamp.

IB: čimini-s.  
lamp.F-OBL.SG  
With a lamp.

BS: nā.  
Okay  
Okay.

IB: pinang-ei                    philiti-s                    ki                    mona                    čhis.  
paste.M-GEN.SG                    round.lamp.M-OBL.SG                    what                    speak.IPFV-1SG                    COP.PRS.1SG  
I'm talking about a round lamp of paste.

2:50	IB:	pinang-ei paste.M-GEN.SG (They) all had to sit	philiti-s round.lamp.M-OBL.SG (near) a round lamp	səmwal sit (made) of paste.	ho-nge become.IPFV-3PL	čheka. COP.PST.3PL
	BS:	e DEM.SG How did they do that?	kiri how	ir-inge do.IPFV-3PL	čheka? COP.PST.3PL	
		pinang-ei paste.M-GEN.SG How did they make something out of paste?	kisik what	ir-inge do.IPFV-3PL	čheka? COP.PST.3PL	
	IB:	pinang-ei paste.M-GEN.SG They would make a round lamp from paste this way.	əšəširi this.way	philiti round.lamp	ir-inge do.IPFV-3PL	čheka. COP.PST.3PL
		əšəširi this.way Together, that way, bless (them).	moromoro together	xiri. sacrifice		
	BS:	ũ Yes Yes.				
	IB:	moromoro together Bless them, together.	xiri. sacrifice			
	BS:	kisik what What were they grinding (for the paste)?	kute-nge grind.IPFV-3PL	čheka? COP.PST.3PL		

3:01 IB: ē?  
eh  
Eh?

BS: kisiK                    kute-nge                    čheka?  
What                    grind.IPFV-3PL                    COP.PST.3PL  
What were they grinding?

IB: pinang                    hōni-ng-e                    hōni.  
paste.M                    seed-PL-GEN.PL                    seed  
A paste, of seeds, a seed.

hōni                    pinang  
seed                    paste.M  
Seed paste.

BS: əo.  
oh  
Oh.

IB: hōninge                    pinang.  
seed.PL-GEN.PL                    paste.M  
A paste of seeds.

BS: əwa                    əwa.  
yes                    yes  
Yes, yes.

IB: kuti                    zən                    ir-i.  
grind-ABSP                    grind                    do-ABSP  
After grinding, (we) did (it).

3:10 BS: ũ                      ũ                      ũ.  
yes                              yes  
Yes, yes, yes.

IB: nikine.  
yes  
Yes.

pinang.                      ir-i                      philito                      ir-inge                      čheka.  
paste.M                      do-ABSP                      round.lamp.M                      do.IPFV-3PL                      COP.PST.3PL  
Yes, after making a paste, they would make a round lamp this way.

heiri                      philiti                      ir-i.  
this.way                      round.lamp.M                      do-ABSP  
Making a round lamp this way.

BS: ũ  
yes.  
yes.

IB: əşəşiri                      philiti-nga                      iri-nge                      čheka.  
this.way                      round.lamp.M-PL.M                      do.IPFV-3PL                      COP.PST.3PL  
They would make round lamps in this way.

BS: əwa                      əwa                      əwa.  
yes                              yes  
Yes, yes, yes.

3:18 IB: heiri                      philiti-ngar-i                      khigni                      ədžak                      ətete  
 this.way                      round.lamp.M-PL.M-GEN.PL                      small.size                      like                      this.much

philiti-nga                      honge                      čheka.  
 round.lamp.M-PL.M                      become.IPFV-3PL                      COP.PST.3PL  
 This way, they would make small lamps like this.

BS: ě.  
 yes  
 Yes.

IB: heiri                      čuk                      ir-i                      fət                      ir-i                      lopange  
 this.way                      stitch.F                      do-ABSP                      leave.M                      do-ABSP                      ignite.IPFV-3PL

čheka.  
 COP.PST.3PL  
 In this way, after sewing and leaving (the seed paste), they would light (it).

BS: čirak-ana.  
 lantern-LOC.SG  
 In the lantern.

čirak-ana.  
 lantern-LOC.SG  
 In the lantern.

IB: ě                      əwa                      čirak-ana.  
 yes                      yes                      lantern-LOC.SG  
 Yes, in the lantern.

BS: ě.  
 yes  
 Yes.

3:27 IB:	lopə-i ignite-ABSP After lighting (it), they would leave (it).	fət leave.M	ir-inge do.IPFV-3PL	čheka. COP.PST.3PL	
BS:	əčha okay Okay, okay, okay, okay.	əčha okay	əčha okay	əčha. okay	
IB:	motu now Yes, now (with) God(s) blessing, look at that.	xuḁa God	merbani blessing	ḁik-əša. look.IMP.SG-DEM.SG	
BS:	ləm light.M How did they light (it)?	kiri how	iri-nge do.IPFV-3PL	čheka? COP.PST.3PL	
	es DEM.SG How did they light that?	ləm light.M	kiri how	iri-nge do.IPFV-3PL	čheka? COP.PST.3PL
IB:	gəḁzəto-s match.M-OBL.SG They lit (them) by burning matches.	kərir-i burn-ABSP	ləm light.M	iri-nge do.IPFV-3PL	čheka. COP.PST.3PL
BS:	gəḁzəto match.M There were no matches, quiet.	naka NEG.COP.PST	čuper. quiet		
	khətos flint (They) rubbed flint.	xəčiri-nge rub.IPFV-3PL	čheka. COP.PST.3PL		

3:38 IB: xətosb-i            hae                    xəlot-ei            hei                    kisik                    čha,  
 rub-ABSP            DEM.SG                black-GEN.SG        DEM.SG                what                    COP.PRS.3SG.M

bəngkəu            ero.  
 name                do.IMP.SG  
 After rubbing that, that black (stuff), what is (it), name (it).

BS: ě                    kilayeki-s            dəwə-s                korkorir-i.  
 yes                    spoon-OBL.SG        pan-OBL.SG            rub-ABSP  
 Yes, by rubbing a spoon on a pan.

IB: kilayeki-s            əwa                    korkorir-i.  
 spoon-OBL.SG        yes                    rub-ABSP  
 Yes, by rubbing (with) a spoon.

BS: čiripiki-s            čhuṭir-i.  
 cloth-OBL.SG        drop-ABSP  
 Dropping (it) on a cloth.

IB: xəluṭ-əs            heiri                    kərir-i-ge            čheka.  
 black-OBL.SG        like.this                burn.IPFV-3PL        COP.PST.3PL  
 In this way they were burning the black (residue).

BS: čiripiki-šu            čhuṭir-i.  
 cloth-DAT.SG        drop-ABSP  
 By dropping (it) on a cloth

IB: čuṭiri.  
 drop-ABSP  
 Dropping (it).

- 3:50 BS: minene                    the-i.  
under                    put-ABSP  
By putting (it) underneath.
- IB: the-i.                    ləm                    iri-nge                    čheka.  
put-ABSP                    light.M                    do.IPFV-3PL                    COP.PST.3PL  
After putting (it) underneath), they would light (it).
- BS: ətoto                    čumoriki-s-kot                    ətoto                    but-ek                    thei.  
this.much                    iron-OBL.SG-with                    this.much                    stone.M-one.M                    put-ABSP  
By putting a stone like so to iron.
- IB: es-nana                    gəðžəto-to                    naka                    kəkəbre-meyo                    ə-i                    čhika?  
DEM.SG-LOC.SG                    match-CONJ                    NEG.COP.PST                    grave.PL-ABL.PL                    come.IPFV-3SG.F                    COP.PST.3SG.F  
There were no matches there either. (Where) would (they) have come from?
- BS: naka                    gəðəto                    naka.  
NEG.COP.PST                    match                    NEG.COP.PST  
There were none, there were no matches.
- IB: naka                    gəðəto                    naka.                    xəloʔ-əs.  
NEG.COP.PST                    match                    NEG.COP.PST                    black-OBL.SG  
There were none, there were no matches, with the black (residue).
- BS: xəloʔ-əs.                    xəloʔ-əs.  
black-OBL.SG                    black-OBL.SG  
With the black (residue), with the black (residue).
- IB: xəloʔ-əs.                    heiri                    čha.  
black-OBL.SG                    like.this                    COP.PRS.3SG.M  
It is like this with the black (residue).

4:02 IB: čhuri heiri an-i əşəşiri bəṭə-s.  
 knife.F like.this bring-ABSP like.this rock.M-OBL.SG  
 Bringing a knife like this to a rock like this.

BS: ũ.  
 yes  
 Yes.

IB: heiri heiri kərir-i minēni.  
 like.this like.this burn-ABSP under  
 Like this, by burning like this underneath.

BS: khəṭir-i khəṭir-i.  
 rub-ABSP rub-ABSP  
 By rubbing, rubbing.

IB: xəloṭ-əs. ək lope-gi čhika.  
 black-OBL.SG fire.F ignite.IPFV-3SG.F COP.PST.3SG.F  
 With the black (residue), it would catch fire.

ək lope-gi čhika ək.  
 fire.F ignite.IPFV-3SG.F COP.PST.3SG.F fire.F  
 It would catch fire, fire.

BS: əkdžər ho-gi čhika.  
 fire.F become.IPFV-3SG.F COP.PST.3SG.F  
 Fire would come.

nikine əkdžər ho-gi čhika.  
 yes fire.F become.IPFV-3SG.F COP.PST.3SG.F  
 Yes, fire would come.

4:11 IB: əkdžər                      ho-gi                      čhika.  
 fire.F                      become.IPFV-3SG.F                      COP.PST.3SG.F  
 Fire would come.

BS: ě.  
 yes  
 Yes.

IB: motu                      xuda                      merbani                      kis-but-e                      rahət.  
 now                      God                      blessing                      what-all-INS.PL                      peace.M  
 Now, (by) God('s) blessing, (there is) comfort in everything.

BS: əwa                      əwa                      rahət                      hu-ya.  
 yes                      yes                      peace.M                      become.GPFV-3SG.M  
 Yes, yes, there is comfort.

IB: nikine.  
 yes  
 Yes.

BS: rahət                      hu-ya                      rahət                      hu-ya.  
 peace.M                      become.GPFV-3SG.M                      peace.M                      become.GPFV-3SG.M  
 (There) is comfort, (there) is comfort.

u                      əulad                      kəšap.  
 yes                      children                      sacrifice  
 Yes, on (our) children.

IB: no-ta                      našukri                      irə-m                      čhom.  
 now-CONJ                      ungrateful                      do.IPFV-1PL                      COP.PRS.1PL  
 Nowadays, we are ungrateful.



4:32 IB: tu itibar ni-tha-yə-na.  
 2SG trust NEG-put.GIPFV.2SG-?  
 You wouldn't believe (it).

kisik kisik čərəka kisik čərəka--  
 what what grass what grass  
 What, what grass, what grass--

nom de-nge čheka?  
 name.M take-IPFV-3PL COP.PST.3PL  
 (What) was it called?

BS: səbun čhika.  
 soap.F COP.PST.3PL.F  
 It was soap.

IB: səbun čhika.  
 soap.F COP.PST.3PL.F  
 It was soap.

BS: iri-nge čheka kisik iri-nge čheka?  
 do.IPFV-3PL COP.PST.3PL what do.IPFV-3PL COP.PST.3PL  
 They were doing (it), what did they do?

hai zən ir-i nəgə-ro ani-nge čheka  
 DEM.SG grind do-ABSP town-out.from bring.IPFV-3PL COP.PST.3PL

gəšə-šu.  
 send-DAT.SG  
 After grinding (it)? Did they bring it from town to sell?

4:42	IB:	əməna immediately Immediately after soaking (it),	hai DEM.SG	se-i soak-ABSP	khətu-a clothes.M-PL.M	durva-nge wash.IPFV-3PL	čheka. COP.PST.3PL
	BS:	deki-ki-na pot.M-one.M-LOC.S After pouring water in a pot,	pani water.M	the-i, put-ABSP			
	IB:	deki-ki-na pot.M-one.M-LOC.S After pouring (it), after boiling (it),	the-i put-ABSP	maš boil.M	ir-i, do-ABSP		
	BS:	ě. yes Yes.					
	IB:	khətu-a clothing.M-PL.M (They) would wash (their) clothes.	durva-nge wash.IPFV-3PL	čheka. COP.PST.3PL			
	BS:	zən grind Yes, after grinding, putting (it) inside and boiling (it).	ir-i do-ABSP	əna inside	bə-i put-ABSP	maməš boil.M	ir-i, do-ABSP
	IB:	əna inside Yes, by putting (it) inside and boiling (it).	be-i put-ABSP	maməš boil.M	ir-i, do-ABSP		
	BS:	pani water.M After draining (the) water.	dar sieve	ir-i. do-ABSP			

4:55 IB: čili-no                      čor                      sə-i.  
 stove.F-ABL.SG    soil                      soak-ABSP  
 Soaking soil from the stove.

BS: ě  
 yes  
 Yes.

IB: čili-no                      čor                      sə-i                      đar                      ir-i.  
 stove.F-ABL.SG    soil                      soak-ABSP                      sieve                      do-ABSP  
 After soaking soil from the stove, after draining (it).

BS: đar                      ir-i.                      čili-no                      pani-nana  
 sieve                      do-ABSP                      stove.F-ABL.SG                      water.M-LOC.SG  
 After draining (it), in water from the stove.

IB: cuřo                      durva-nge                      čheka.                      nikine.  
 head.M                      wash.IPFV-3PL                      COP.PST.3PL                      yes  
 Yes, they would wash the head (with it).

BS: khəřu-a-ta                      durva-nge                      čheka.  
 clothing.M-PL.M-CONJ                      wash.IPFV-3PL                      COP.PST.3PL  
 They would wash clothing (with it) too.

IB: khəřu-a-ta                      durva-nge                      čheka                      na                      no-ta  
 clothing.M-PL.M-CONJ                      wash.IPFV-3PL                      COP.PST.3PL                      yes                      now-CONJ

kisik?  
 what  
 They would wash clothing, yes, and what else?

5:06 BS: əčha.  
okay  
Okay.

IB:	mē	phul	əšing	əbəšī-ng-e	yə-s	čha.
	1SG	whole	DEM.PL	trouble-PL-INS.PL	heart.F-OBL.SG	COP.PRS.3SG.M

I remember all these troubles completely.

BS:	wao	wao	wao.
	wow	wow	wow

Oh, oh, oh.

IB:	nikine	wəkt-əna.
	yes	time.M-LOC.SG

Yes, in (that) time.

BS:	džuda	zərul	səxti.
	much	event	trouble

So many troubles.

ABBREVIATIONS: 1, 2, 3 person, ABL ablative, ABSP absolute participle, ADVP adverbial participle, ALL allative, CAUS causative, CONJ conjunction, CONV converb, COP copula, DAT dative, DEM demonstrative, ERG ergative, F feminine, GEN genitive, GIPFV general imperfective, GPFV general perfective, IMP imperative, INDF indefinite, INF infinitive, INS instrumental, IRR irrealis, IPFV imperfective, LOC locative, M masculine, NEG negative, OBL oblique, PASS passive, PFV perfective, PL plural, PRS present, PST past, Q question particle, SG singular.

ORTHOGRAPHY: The symbols and their IPA counterparts are as follows: p [p], ph [pʰ], b [b], t [t], th [tʰ], d [d], t [t], th [tʰ], d [d], k [k], kh [kʰ], g [g], m [m], n [n], ŋ [ŋ], ng [ŋ], r [r], r [r], s [s], z [z], š [ʃ], ž [ʒ], s [s], z [z], š [ʃ], x [x], ġ [ɣ], h [h], c [ts], č [tʃ], čh [tʃʰ], dž [dʒ], č [tʃʰ], čh [tʃʰ], dž [dʒ], l [l], l [l], y [j], w [w], i [i, i], e [e, ε], u [u, u], o [o, o], a [a], ə [ə]. Nasal vowels are marked with a tilde.